



## **О ратификации Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Республики Армения о поощрении и взаимной защите инвестиций**

Закон Республики Казахстан от 22 мая 2010 года № 278-IV

Ратифицировать Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Республики Армения о поощрении и взаимной защите инвестиций, совершенное в Астане 6 ноября 2006 года.

*П р е з и д е н т*

*Республики Казахстан*

*Н. Назарбаев*

### **Соглашение**

## **между Правительством Республики Казахстан и Правительством Республики Армения о поощрении и взаимной защите инвестиций**

*(Официальный сайт МИД РК - Вступило в силу 1 августа 2010 года)*

Правительство Республики Казахстан и Правительство Республики Армения, в дальнейшем именуемые Сторонами, признавая необходимость защищать инвестиции инвесторов одной Стороны на территории другой Стороны на не дискриминационной основе; желая содействовать расширению экономического сотрудничества в сфере инвестиций физических и юридических лиц одной Стороны на территории другой Стороны;

признавая, что соглашение о режиме, предоставляемом таким инвестициям, будет стимулировать поток частного капитала и экономическое развитие Сторон;

соглашаясь с тем, что стабильная основа для инвестиций внесет вклад в максимальное увеличение эффективного использования экономических ресурсов и улучшить жизненный уровень,

признавая, что развитие экономических и деловых связей может способствовать уважению международно-признанных трудовых прав;

соглашаясь, что эти цели могут быть достигнуты без мер общего применения, ослабляющих здоровье, безопасность и охрану окружающей среды, согласились о нижеследующем:

### **Статья 1**

#### **Определения**

Для целей настоящего Соглашения,

1. Термин "инвестиции" означает любой вид активов, вкладываемых или вложенных инвесторами одной Стороны в предпринимательских целях в соответствии с национальным законодательством государства другой Стороны на территории последней, а также вытекающие отсюда права, и в частности, но не исключительно, м о ж е т в к л ю ч а т ь :

(а) движимое и недвижимое имущество или любые имущественные права, такие как аренда, ипотека, права удержания имущества и заклады;

(б) доли, акции, долговые обязательства и любые другие формы участия в к о м п а н и я х ;

(в) денежные требования или любое исполнение согласно контракту, имеющее э к о н о м и ч е с к у ю ц е н н о с т ь ;

(г) права интеллектуальной собственности, включая авторские права, торговые марки, патенты, промышленные образцы и технические процессы, ноу-хау, коммерческие секреты, торговые названия и гуд-вилл;

(д) концессии, которые предоставляются в соответствии с законом или согласно договору, включая концессии для поиска, разработки, извлечения или использования п р и р о д н ы х р е с у р с о в .

Любое изменение формы инвестиций, произошедшее в соответствии с национальным законодательством государства, принимающего на своей территории инвестиции, не влияет на их определение в качестве инвестиций.

2. Термин "инвестор" означает субъект государства одной Стороны, который осуществляет инвестиции на территории государства другой Стороны в соответствии с национальным законодательством государства последней Стороны и положениями настоящего Соглашения, и включает:

(а) любое физическое лицо, являющееся гражданином государства любой Стороны, и правомочное в соответствии с национальным законодательством своего государства о с у щ е с т в л я т ь и н в е с т и ц и и ;

(б) любое юридическое лицо, созданное и зарегистрированное в соответствии с национальным законодательством государства Стороны, и правомочное осуществлять и н в е с т и ц и и .

3. Термин "доходы" означает средства, полученные в результате осуществления инвестиции, включая прибыль, проценты, дивиденды, роялти, лицензионные вознаграждения и другие платежи.

4. Термин "территория" означает территорию государства одной из Сторон в пределах сухопутных, морских и воздушных границ, включая сушу, воды, недра и воздушное пространство, над которыми государство соответствующей Стороны осуществляет суверенитет и распространяет свою юрисдикцию в соответствии с н о р м а м и м е ж д у н а р о д н о г о п р а в а .

5. Термин "гудвилл" означает:

(а) условная стоимость деловых связей фирмы, цена накопленных нематериальных активов, денежная оценка неосязаемого капитала - престижа торговой марки, опыта деловых связей, устойчивой клиентуры, а также управленческих, организационных и технических ресурсов, репутации в финансовом мире, механизма контроля за сбытовой деятельностью;

(б) неосязаемый основной капитал, активы, как разность между ценой предприятия в целом и ценой реального основного капитала. Отрицательный неосязаемый актив представляет собой разницу между продажной и балансовой стоимостями предприятия

## **Статья 2**

### **Поощрение и защита инвестиций**

1. Каждая Сторона поощряет и создает благоприятные условия на своей территории для инвестиций инвесторов государства другой Стороны и допускает такие инвестиции в соответствии с национальным законодательством своего государства.

2. Каждая Сторона на территории своего государства предоставляет инвестициям и доходам от инвестиций инвесторов государства другой Стороны справедливое и равноправное обращение, а также полную, постоянную защиту и безопасность.

3. Ни одна Сторона на территории своего государства не препятствует необоснованными, дискриминационными или произвольными мерами увеличению, управлению, сохранению, использованию, владению, продаже или другому распоряжению инвестициями инвесторами государства другой Стороны.

## **Статья 3**

### **Правовой режим**

1. Каждая Сторона предоставляет инвесторам государства другой Стороны, их инвестициям и доходам от инвестиций, режим не менее благоприятный, чем режим, который она предоставляет национальным инвесторам либо инвесторам третьих стран и их инвестициям в отношении расширения, управления, поддержания, использования, владения, продажи или другого распоряжения инвестициями.

2. Каждая Сторона настоящего Соглашения в соответствии с национальным законодательством своего государства оставляет за собой право определять отрасли, сферы и виды деятельности, в которых ограничивается и (или) исключается деятельность инвесторов.

## **Статья 4**

### **Освобождение**

Положения настоящего Соглашения не должны толковаться, как обязывающие Сторону предоставить инвесторам государства другой Стороны и их инвестициям и доходам от инвестиций существующую или будущую выгоду любого режима, преференцию или привилегию, являющиеся результатом:

(а) членства в зоне свободной торговли, таможенного союза, валютного союза, общего рынка и любого международного договора, участником которого является государство любой Стороны, и приводящего к таким союзам или подобным о р г а н и з а ц и я м ;

(б) любого международного договора или национального законодательства государства Стороны, относящегося полностью или главным образом к налогообложению.

## **Статья 5**

### **Экспроприация и компенсация**

1. Любая Сторона не должна экспроприировать или национализировать прямо или косвенно инвестиции инвестора государства другой Стороны или принимать любые подобные меры (далее - экспроприация) за исключением принимаемых:

(а) в государственных и общественных целях;

(б) недискриминационным способом;

(в) в соответствии с надлежащей законной процедурой;

(г) с выплатой предварительной, адекватной и эффективной компенсации в соответствии с пунктами 2 и 3 настоящей статьи.

2. К о м п е н с а ц и я д о л ж н а :

(а) быть выплачена без задержки. В случае задержки любой убыток, связанный с валютным курсом, являющийся результатом этой задержки, будет нести принимающая С т о р о н а ;

(б) равняться справедливой рыночной стоимости экспроприированных инвестиций на дату, предшествующую дате осуществления экспроприации. Справедливая рыночная стоимость не должна отражать какое-либо изменение в стоимости вследствие того, что об экспроприации стало публично известно ранее;

(в) быть полностью реализуемой и свободно переводимой;

(г) включать процент по коммерческой ставке, установленной на рыночной основе для валюты платежа со дня экспроприации до даты фактического платежа.

3. Инвестор государства любой Стороны, который заявляет о том, что пострадал от экспроприации другой Стороны, должен иметь право на срочный пересмотр его дела,

включая оценку его инвестиций и выплату компенсации в соответствии с положениями настоящей статьи, судебным органом или другим компетентным и независимым органом государства последней Стороны.

## **Статья 6**

### **Компенсация убытков**

1. Инвесторам государства одной Стороны, чьи инвестиции на территории государства другой Стороны понесли убытки вследствие войны или других вооруженных конфликтов, состояния чрезвычайной ситуации, бунта, восстания, мятежа на территории государства последней Стороны, последняя Сторона предоставляет в отношении реституции, возмещения, компенсации или другого урегулирования, режим не менее благоприятный, чем предоставляемый последней Стороной своим инвесторам или инвесторам любого третьего государства, который является наиболее благоприятным для инвестора.

2. Любому инвестору государства Стороны, который в любом из случаев, упомянутых в пункте 1, несет убытки вследствие:

- (а) конфискации его инвестиций или их части силами или властями другой Стороны, и л и
- (б) разрушения инвестиции или их части силами или властями другой Стороны, которое не требовалось необходимостью ситуации, должна быть в любом случае предоставлена последней Стороной реституция или компенсация, которая в любом случае должна быть быстрой, адекватной и эффективной. При этом компенсация должна быть осуществлена в соответствии с пунктами 2 и 3 статьи 5.

## **Статья 7**

### **Переводы**

1. Каждая Сторона в соответствии с национальным законодательством своего государства обеспечивает инвесторам государства другой Стороны перевод на свою территорию и с нее их инвестиций и переводимых платежей, относящихся к инвестициям. Такие платежи должны включать, в частности, но не исключительно:

- (а) первоначальный капитал и дополнительные суммы для поддержания или увеличения вклада ;
- ( б ) доходы ;
- (в) выручку, полученную от полной или частичной продажи, или ликвидации инвестиций ;
- (г) платежи, осуществляемые согласно контракту, включая в оплату ссуды;
- (д) компенсацию, выплачиваемую в соответствии со статьями 5 и 6;
- (е) платежи, вытекающие из спора ;

(ж) зарплату и другие вознаграждения персоналу, нанятому за границей и работающему в связи с инвестициями.

2. Каждая Сторона обеспечивает осуществление перевода, упомянутого в пункте 1 настоящей статьи, в свободно конвертируемой валюте по действующему на день перевода рыночному валютному курсу государства той Стороны, на территории которой осуществлены инвестиции.

3. При отсутствии рынка обмена для иностранной валюты, курсом, который будет применяться, должен быть самый последний валютный курс для перевода валюты в специальные права заимствования Международного валютного фонда.

4. Без ущерба для пунктов 1, 2 и 3 настоящей статьи любая Сторона может ограничить перевод путем справедливого, недискриминационного и добросовестного применения законодательства своего государства относящегося к:

- (а) банкротству, неплатежеспособности или защите прав кредиторов;
- (б) выпуску, торговле или операциям с ценными бумагами и производными финансовыми инструментами;
- (в) правонарушениям;
- (г) финансовой отчетности или ведению учета переводов, когда необходимо содействие осуществлению закона или финансовым контрольным органам;
- (д) обеспечению исполнения приказов или судебных решений в судебных или административных процессах;
- (е) неуплате налогов и других обязательных платежей.

## **Статья 8**

### **Суброгация**

Если Сторона или его уполномоченный орган осуществляет платежи согласно возмещению, гарантии или страховому контракту, данному в отношении инвестиций инвестора на территории государства другой Стороны, последняя Сторона должна признать переход любых прав и требований такого инвестора к первой Стороне или определенному ею органу для осуществления в силу суброгации любых прав и требований в такой же мере, как и их предшественник.

## **Статья 9**

### **Споры между инвестором и Стороной**

1. Любой спор, касающийся инвестиций между государством одной Стороны и инвестором государства другой Стороны, по возможности, должен быть урегулирован путем переговоров.

2. Если спор не разрешен в течение 3 месяцев с даты его возникновения в письменной форме, спор может быть по выбору инвестора или одной из Сторон

направлен на рассмотрение:

(а) в компетентные суды государства Стороны, на чьей территории инвестиции осуществлены, или

(б) в арбитраж Международного центра по урегулированию инвестиционных споров, учрежденного в соответствии с Конвенцией об урегулировании инвестиционных споров между государствами и физическими или юридическими лицами других государств, открытой для подписания в городе Вашингтон 18 марта 1965 года (далее - Международный центр), или

(в) в арбитраж согласно дополнительным услугам Международного Центра, если только одна из Сторон является участником Конвенции, указанной в подпункте (б) настоящего пункта, или

(г) в любой арбитражный суд "ad hoc", который, если иное не согласовано сторонами в споре, учреждается согласно арбитражным правилам Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ).

3. Инвестор, который направил спор на рассмотрение национального суда, может, тем не менее, обратиться в один из арбитражных трибуналов упомянутых в подпункте (б) пункта 2 или в подпункте (в) пункта 2 настоящей статьи если, до вынесения решения по предмету рассмотрения национальным судом, инвестор объявит, что не будет более продолжать дело через национальные судебные процедуры и отзовет дело.

4. Любой арбитраж согласно настоящей статье должен, по просьбе любой Стороны в споре, проводиться в государстве, которое является участником Конвенции о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений, принятой в городе Нью-Йорк 10 июня 1958 года (далее - Нью-Йоркская конвенция). Требования, представленные в арбитраж согласно настоящей статье, должны рассматриваться как возникшие из коммерческих (торговых) отношений или договоров для целей статьи 1 Нью-Йоркской конвенции.

5. Каждая Сторона настоящим дает свое безусловное согласие на представление спора между ней и инвестором государства другой Стороны в арбитраж в соответствии с настоящей статьей.

6. Ни одна из Сторон, являющаяся участником спора, не может выдвигать возражения на любой стадии арбитражных процедур или исполнения арбитражного решения, или указывать на тот факт, что инвестор, являющийся стороной в споре, получил возмещение, покрывающее часть или все убытки в силу страхования.

7. Решение должно быть окончательным и обязательным для сторон в споре и должно быть приведено в исполнение в соответствии с национальным законодательством государства Стороны, на территории которой решение осуществляется компетентным органом Стороны.

## Статья 10

### Разрешение споров между Сторонами

1. Споры между Сторонами относительно толкования и применения настоящего Соглашения должны, по возможности, разрешаться путем переговоров и консультаций.

2. Если спор не может быть разрешен таким образом в течение шести (6) месяцев с даты, когда такие переговоры были запрошены любой Стороной в письменной форме, он должен быть по просьбе любой Стороны представлен на рассмотрение  
а р б и т р а ж н о г о с у д а .

3. Такой арбитражный суд должен быть создан для каждого индивидуального дела следующим образом. В течение двух (2) месяцев после получения просьбы об арбитраже, каждая Сторона назначает одного члена суда. Затем эти два члена должны выбрать Председателем гражданина третьего государства, который после одобрения Сторонами должен быть назначен в течение четырех (4) месяцев с даты назначения  
д р у г и х д в у х ч л е н о в .

4. Если необходимые назначения не были сделаны в течение периода, определенного в пункте 3 настоящей статьи, любая Сторона, в отсутствие любого другого соглашения, приглашает Председателя Международного суда ООН сделать необходимые назначения. Если Председатель является гражданином государства любой из Сторон или иное обстоятельство препятствует исполнению указанной функции, то следующий по старшинству член Международного суда ООН, который не является гражданином государства любой из Сторон или иное обстоятельство не препятствует исполнению указанной функции, должен быть приглашен сделать  
н е о б х о д и м ы е н а з н а ч е н и я .

5. Арбитражный суд должен принять решение большинством голосов. Решение суда должно быть окончательным и обязательным для обеих Сторон. Каждая Сторона несет расходы назначенного ею члена и своего представительства в арбитражном процессе. Обе Стороны берут на себя в равных долях расходы Председателя, а также другие расходы. Суд может принять другое решение относительно разделения расходов. Во всех остальных отношениях арбитражный суд определяет свои  
с о б с т в е н н ы е п р а в и л а п р о ц е д у р ы .

6. Спорные вопросы, относящиеся к спору указанному в пункте 1 настоящей статьи, должны разрешаться в соответствии с положениями настоящего Соглашения и общепризнанными принципами международного права.

## Статья 11

### Расходы



Стороны самостоятельно несут расходы, которые будут возникать в ходе выполнения ими настоящего Соглашения, в пределах средств, предусмотренных национальным законодательством государств Сторон, если в каждом конкретном случае не будет согласован иной порядок.

## **Статья 12**

### **Применение других правил и специальных обязательств**

1. Если положения права государства любой Стороны или международных договоров, содержат правила, общие или особенные, предоставляющие инвестициям, осуществленным инвесторами государства другой Стороны, режим более благоприятный чем предоставляемый настоящим Соглашением, то инвестором государства последней Стороны предоставляется более благоприятный режим.

2. Каждая Сторона должна соблюдать любое обязательство, которое она может иметь в отношении определенной инвестиции инвестора государства другой Стороны.

## **Статья 13**

### **Применимость настоящего Соглашения**

Настоящее Соглашение применяется ко всем инвестициям, осуществленным инвесторами государства любой Стороны на территории государства другой Стороны как до, так и после вступления в силу настоящего Соглашения, но не должно применяться к любому спору или требованию, относящемуся к инвестициям, который возник и (или) был урегулирован до вступления в силу настоящего Соглашения.

## **Статья 14**

### **Общие исключения**

1. Ничто в настоящем Соглашении не должно толковаться как препятствующее осуществлению одной из Сторон действий, необходимых для защиты национальной безопасности или мер для поддержания публичного порядка, с тем условием, что такие меры не будут применяться Сторонами произвольными или необоснованными дискриминационными формами или скрытыми инвестиционными ограничениями.

2. Положения настоящей статьи не должны применяться к подпункту (д) пункта 1 статьи 7 настоящего Соглашения.

## **Статья 15**

### **Транспарентность**

1. Каждая Сторона должна незамедлительно публиковать, или иным образом делать публично доступными свои законы и правила, а также международные договоры, которые могут коснуться инвестиций инвестора государства другой Стороны на территории государства-реципиента.

2. Ничто в настоящем Соглашении не должно требовать от Стороны предоставлять или разрешать доступ к любой конфиденциальной или составляющей собственность информации, включая информацию, касающуюся инвесторов и их инвестиций, раскрытие которой мешало бы правоприменению или противоречило бы ее праву, защищающему конфиденциальность, или наносило бы ущерб законным интересам отдельных инвесторов.

## **Статья 16**

### **Консультации**

Стороны, по просьбе любой из Сторон, проводят консультации по любому спорному вопросу, касающемуся толкования и применения настоящего Соглашения. Место и время проведения консультаций согласовываются компетентными органами Сторон по дипломатическим каналам.

## **Статья 17**

### **Внесение изменений, вступление в силу и прекращение действия**

1. По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися неотъемлемыми частями настоящего Соглашения.

2. Настоящее Соглашение вступает в силу с первого дня второго месяца с даты получения Сторонами последнего письменного уведомления по дипломатическим каналам о завершении внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу и действует на неопределенный срок.

3. Настоящее Соглашение действует до истечения двенадцати месяцев со дня получения одной Стороной письменного уведомления другой Стороны об ее намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

4. В отношении инвестиций, осуществленных до даты прекращения настоящего Соглашения, положения статей 1-16 остаются в силе на дальнейший 10-летний период с даты прекращения настоящего Соглашения.

Совершено в городе Астана 6 ноября 2006 года в двух экземплярах каждый на казахском, армянском и русском языках, все тексты являются равно аутентичными. В

случае различного толкования положений настоящего Соглашения, Стороны будут обращаться к тексту на русском языке.

*За Правительство*

*За Правительство*

*Республики Казахстан*

*Республики Армения*

**Прим. РЦПИ. Далее следует текст Соглашения на армянском языке.**

© 2012. РГП на ПХВ «Институт законодательства и правовой информации Республики Казахстан»  
Министерства юстиции Республики Казахстан